

W. Żeleński, Z Nieboskiej komedyi

poezja: Z. Kłosiński

ja bwońkam się fseńdzie

Ja błąkam się wszędzie,
I wander everywhere

ja fseńdzie się wdzieram

Ja wszędzie się wdzieram
I everywhere I break in

gdzie śfiatuf kraveńdzie

Gdzie światów krawędzie,
where of the worlds the edges

gdzie ańiowuf pieńie

Gdzie aniołów pienie,
where of the angels singing

I dla ciebie zbieram

I dla ciebie zbieram
and for you I collect

ktawtuf roje

Kształtów roje,
of the shapes swarms

o dziećcie moje

O dziecię moje!

o child mine

myśl i natxńieńie

Myśl i natchnienie.

the thought and the inspiration

I od duxuf vyjfyx

I od duchów wyższych

and from the ghosts upper

I od duxuf nijsyx

I od duchów niższych

and from the ghosts lower

farby i otcieńie

Farby i odcienie,

the paints and shades

dźwieńki i promieńie

Dźwięki i promienie

the sounds and the rays

zbieram dla ciebie zbieram

Zbieram dla ciebie, zbieram

I collect for you I collect

bys ty o synku muj
Byś ty, o synku mój!
that you o son mine

byw jako v niebie
Był jako w niebie,
would be as in heaven

I ojciets tfuj
I ojciec twój
and the father yours

koxaw ciebie
Kochał ciebie.
would love you

ja napoje
Ja napoję
I will water

usta tfoje
Usta twoje
the lips yours

dźvjeŋkiem i potengã
Dźwiękiem i potęgą,
with the sounds and the power

tfowo pſyozdobie
Czoło **przyozdobię**
the forehead I will decorate

jasnoſci fsteḡgã
Jasności **wstęga,**
of the serenity ribbon

i matki miwością
I matki **miłością.**
and of the mother love

obudze f tobie
Obudzę **w tobie**
will wake in you

ffystko tso ludzie na ziemi
Wszystko **co ludzie na ziemi,**
everything that people on the Earth

ańieli v niebie
anieli **w niebie,**
the angels in heaven

nazwali pjenknościã
Nazwali **pięknością,**
called the beauty

by ojciets tfuj
By ojciec twój!
that father yours

o synku muj
O synku mój!
o son mine

koxaw ciebie
Kochał ciebie.
would love you

o synku muj
O synku mój!
o son mine